

HIỆP ĐỊNH THƯƠNG MẠI
GIỮA
CHÍNH PHỦ CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VÀ
CHÍNH PHỦ CỘNG HOÀ HỒI GIÁO PAKISTAN

Chính phủ Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Cộng hoà Hồi giáo Pakistan (sau đây gọi là các Bên ký kết); mong muốn mở rộng và phát triển hợp tác kinh tế, thương mại giữa hai nước trên cơ sở hai bên cùng có lợi, đã thoả thuận như sau:

Điều 1

Trong khuôn khổ pháp luật và những quy định hiện hành của mỗi nước, các Bên ký kết sẽ áp dụng tất cả các biện pháp cần thiết để tạo thuận lợi, tăng cường và đa dạng hoá thương mại giữa hai nước.

Điều 2

Nhằm thực hiện mục tiêu nêu trong Điều 1 của Hiệp định này, các Bên ký kết sẽ khuyến khích các nhà doanh nghiệp và các tổ chức liên quan của mỗi nước tìm kiếm các khả năng hợp tác ngắn hạn và dài hạn và, trong các trường hợp thích hợp, sẽ ký các hợp đồng cụ thể.

Điều 3

Các Bên ký kết sẽ cấp giấy phép xuất, nhập khẩu đối với những hàng hoá cần cấp phép trong khuôn khổ luật pháp và các quy định liên quan đến xuất nhập khẩu và ngoại hối của mỗi nước.

Điều 4

Các Bên ký kết sẽ dành cho nhau chế độ đãi ngộ tối huệ quốc trong lĩnh vực thuế quan cũng như các thủ tục hải quan liên quan đến xuất nhập khẩu hàng hoá giữa hai nước. Những quy định của điều khoản này sẽ không áp dụng cho:

- những ưu đãi mà các Bên ký kết đã dành hoặc sẽ dành cho các nước láng giềng của mình để tạo thuận lợi cho thương mại và giao thông biên giới.
- những ưu đãi được hưởng do một liên minh thuế quan, liên minh kinh tế, khu vực mậu dịch tự do hoặc các thoả thuận quốc tế tương tự hoặc các dạng thoả thuận hợp tác kinh tế khu vực và tiểu khu vực mà một Bên ký kết là hoặc sẽ là một bên tham gia.

Điều 5

Nhằm thực hiện các mục tiêu của Hiệp định này, trong khuôn khổ luật lệ và quy định hiện hành ở mỗi nước, mỗi Bên ký kết sẽ khuyến khích và tạo thuận lợi cho các nhà doanh nghiệp và các đoàn thương gia thăm viếng lẫn nhau, tham gia tổ chức các hội chợ, triển lãm thương mại của nước này ở lãnh thổ nước bên kia.

Hai bên ký kết sẽ miễn thuế quan, phí hải quan hoặc các khoản phí tương tự cho những hàng hoá xuất nhập khẩu dưới đây phù hợp với luật pháp và những quy định hiện hành ở mỗi nước:

- mẫu hàng và tài liệu quảng cáo (ca-ta-lô, sách, ảnh và các vật liệu khác) cần thiết để thu hút đơn đặt hàng,
- các sản phẩm, hàng hoá và tài liệu cần thiết cho hội chợ triển lãm, với điều kiện các sản phẩm, hàng hoá và tài liệu đó sẽ được tái xuất.

Điều 6

Mọi việc thanh toán và các chi phí liên quan đến hàng hoá và dịch vụ giữa hai nước sẽ được thực hiện bằng ngoại tệ tự do chuyển đổi, phù hợp với luật pháp và những quy định quản lý ngoại hối ở mỗi nước ở từng thời điểm và bằng phương thức thanh toán phù hợp với thông lệ quốc tế.

Điều 7

Giá cả của các loại hàng hoá xuất nhập khẩu hoặc trao đổi theo Hiệp định này sẽ được thoả thuận và xác định bởi các tự nhiên nhân hoặc/và pháp nhân hai nước theo hợp đồng do các chủ thể đó ký kết, trên cơ sở giá thị trường quốc tế của cùng loại hàng hoá.

Điều 8

Nhằm xúc tiến việc thực hiện các mục tiêu của Hiệp định này, hai Bên nhất trí thành lập một Ủy ban Hỗn hợp Việt Nam-Pakistan về Thương mại (dưới đây được gọi là Ủy ban Hỗn hợp). Ủy ban sẽ nhóm họp theo yêu cầu một trong các Bên luân phiên ở Hà Nội và Islamabad. Thời gian họp sẽ do hai Bên thoả thuận.

Ủy ban này sẽ:

- a) xem xét việc thực hiện các quy định của Hiệp định này;
- b) kiểm tra và đề xuất các biện pháp để giải quyết các vấn đề có thể nảy sinh trong việc thực hiện Hiệp định này hoặc trong quá trình phát triển thương mại giữa hai nước;
- c) xem xét các đề nghị của mỗi bên trong khuôn khổ Hiệp định này, nhằm mở rộng và đa dạng hoá hơn nữa thương mại giữa hai nước.

Điều 9

Tuỳ thuộc vào sự phát triển thương mại và trong trường hợp cần thiết, việc chuyên chở hàng hoá thương mại sẽ được ưu tiên dành cho các tàu mang cờ quốc gia của các Bên ký kết.

Điều 10

Mọi tranh chấp liên quan tới việc giải thích hoặc thực hiện Hiệp định này sẽ được giải quyết bằng đàm phán giữa các Bên ký kết. Mọi tranh chấp liên quan tới các hợp đồng xuất nhập khẩu giữa các pháp nhân và tự nhiên nhân của hai nước ký kết mà không thể giải quyết bằng thương lượng sẽ được đưa ra trọng tài kinh tế do các chủ thể đó thoả thuận.

Điều 11

Bất kỳ sự sửa đổi hoặc bổ sung nào đối với Hiệp định này sẽ được thoả thuận bằng văn bản giữa các Bên ký kết. Những sửa đổi và/hoặc bổ sung đó sẽ có hiệu lực theo đúng quy định ở đoạn 1, Điều 12 của Hiệp định này.

Điều 12

Hiệp định này sẽ có hiệu lực khi các Bên Ký kết thông báo cho nhau biết các yêu cầu về pháp lý để Hiệp định có hiệu lực đã được hoàn tất đầy đủ. Hiệp định này có hiệu lực trong thời hạn 3 năm và sau đó tự động được gia hạn với thời gian tương ứng, trừ khi một Bên ký kết thông báo cho Bên kia bằng văn bản, ít nhất ba tháng trước khi hết hạn Hiệp định, ý định của mình muốn chấm dứt Hiệp định này.

Những quy định của Hiệp định này sẽ được tiếp tục áp dụng đối với các hợp đồng ký kết trong thời hạn hiệu lực của Hiệp định mà chưa thực hiện xong vào ngày hết hạn Hiệp định cho đến khi các hợp đồng đó được hoàn thành.

Làm tại Hà Nội ngày 03 tháng 5 năm 2001 thành 2 bản chính bằng tiếng Việt, tiếng Anh; hai bản đều có giá trị như nhau. Trường hợp có sự bất đồng, bản tiếng Anh sẽ là quyết định.

**Thay mặt chính phủ
cộng hoà xã hội chủ nghĩa
Việt nam**

**Thay mặt chính phủ
Cộng hoà hồi giáo
Pakistan**

**Mai Văn Dâu
Thứ trưởng Thương mại**

**Inam-ul-Haque
Thứ trưởng Ngoại giao**